

PUBLICACIONES DE MIEMBROS DEL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ACLARACIÓN PREVIA

Solo se incluyen aquí monografías individuales y colectivas, diccionarios, antologías y obras de creación literaria y traducciones publicadas por miembros del Departamento de Traducción e Interpretación.

Para las demás modalidades de publicación (artículos en revistas especializadas, capítulos de libro, reseñas, informes técnicos, etc.) remitimos al CV individual de los profesores del Departamento de Traducción e Interpretación.

PUBLICACIONES (1): MONOGRAFÍAS INDIVIDUALES Y COLECTIVAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- ACUÑA PARTAL, Carmen y Marcos RODRÍGUEZ ESPINOSA (eds.) (2009). *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*. Granada, editorial Atrio, colección Traducción en el atrio.
- ALARCÓN NAVÍO, Esperanza, María Elena FERNÁNDEZ MIRANDA-NIDA y Francisca GARCÍA LUQUE (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. Volumen 1. Nuevos desafíos traductológicos. Eugene A. Nida in memoriam*. Dirección de la obra completa: Emilio Ortega Arjonilla. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 128.
- ARIAS TORRES, Juan Pablo, Manuel C. FERIA GARCÍA y Salvador PEÑA MARTÍN (2003). *Arabismo y traducción*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ARIAS TORRES, Juan Pablo y Manuel C. FERIA GARCÍA (2012). *Los traductores de árabe del Estado español. Del Protectorado a nuestros días*. Barcelona, Bellaterra (Col. Alborán).
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua, Iván DELGADO PUGÉS y Verónica ROMÁN MÍNGUEZ (eds.) (2013).. *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. Volumen 3. De barreras culturales en la traducción jurídica, económica y judicial*. Dirección de la obra completa: Emilio Ortega Arjonilla. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 128.
- CALVO ENCINAS, Elisa, María Mercedes ENRÍQUEZ ARANDA, Nieves JIMÉNEZ CARRA, Inmaculada MENDOZA GARCÍA, Marián MORÓN MARTÍN y Nuria PONCE MÁRQUEZ (eds.) (2011). *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada, editorial Comares, colección interlingua.
- CALVO ENCINAS, Elisa, María Mercedes ENRÍQUEZ ARANDA, Nieves JIMÉNEZ CARRA, Inmaculada MENDOZA GARCÍA, Marián MORÓN MARTÍN y Nuria PONCE MÁRQUEZ (eds.) (2010). *Actas del I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación*. Sevilla, Universidad Pablo de Olavide.
- CAMPOS PLAZA, Nicolás, Esperanza ALARCÓN NAVIO y Leticia HERRERO RODES (eds.) (2013).. *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. Volumen 2. De políticas lingüísticas, comunicación internacional y traducción institucional*. Dirección de la obra completa: Emilio Ortega Arjonilla. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 128.
- CAMPOS PLAZA, Nicolás, Miguel Ángel GARCÍA PEINADO, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Cécile VILVANDRE DE SOUSA (eds.) (2005). *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada-Cuenca, Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio) y Servicio de Publicaciones de la UCLM.
- CAMPOS PLAZA, Nicolás y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2005). *Panorama de Lingüística y Traductología. Aplicaciones a la enseñanza del FLE y de la traducción (francés-español)*. Granada-Cuenca, Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio) y Servicio de Publicaciones de la UCLM.
- CANDEL MORA, Miguel Ángel y Emilio ORTEGA ARJONILLA (coord.) (2012). *Tecnología, Traducción y Cultura*. Valencia, Editorial Tirant lo Blanch, colección Tirant Humanidades.
- CANDEL MORA, Miguel Ángel y Emilio ORTEGA ARJONILLA (coord.) (2012). *Interculturalidad y traducción en cine, televisión y teatro*. Valencia, Editorial Tirant lo Blanch, colección Tirant Humanidades.

- CAPRARA, Giovanni, Isabel MARTÍNEZ ROBLEDO y Enriqueta TIJERAS LÓPEZ (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. Volumen 8. De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*. Dirección de la obra completa: Emilio Ortega Arjonilla. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 128.
- CÓMITRE NARVÁEZ, ISABEL (2000). *TRADUCCIÓN Y PUBLICIDAD. APROXIMACIÓN A UNA ESTRATEGIA TRASLATIVA (FRANCÉS-ESPAÑOL)*. SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA.
- CÓMITRE NARVÁEZ, Isabel y Mercedes MARTÍN CINTO (eds.) Isabel Cómitre y Mercedes Martín Cinto (eds.) (2002). *Traducción y Cultura. El reto de la transferencia Intercultural*. Málaga, libros ENCASA.
- CÓMITRE NARVÁEZ, ISABEL (2014). *INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DEL SECTOR TURÍSTICO (ESPAÑOL-FRANCÉS)*. MÁLAGA, LIBROS ENCASA.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1995). *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (ed.) (2000). *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 12.
- CORPAS PASTOR, Gloria (ed.) (2003). *Recursos documentales, terminológicos y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 12.
- CORPAS PARTOS, Gloria (2004). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, ed. Vervuert.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt am Main, Ed. Peter Lang.
- CORPAS PASTOR, Gloria (ed.) (2013). *Workshop Proceedings for: Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies*. Allschwil (Suiza), European Association for Machine Translation (EAMT).
- CORPAS PASTOR, Gloria, Adela MARTÍNEZ GARCÍA y María del Carmen AMAYA GALVÁN (eds.) (2002). *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- CORPAS PASTOR, Gloria y María José VARELA SALINAS (eds.) (2003). *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada, editorial Atrio, colección Traducción en el atrio.
- CORTÉS ZABORRAS, Carmen y María José HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Col. Escuela de Traductores de Toledo n.14.
- DELGADO PUGÉS, Iván, Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y Giovanni CAPRARA (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. Volumen 9. Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción*. Dirección de la obra completa: Emilio Ortega Arjonilla. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 128.
- DURÁN MUÑOZ, Isabel (2012). *La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores*. Colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Berlín, Peter Lang.
- DURÁN MUÑOZ, Isabel (2011). *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español, inglés, alemán): fases de preparación, elaboración y edición*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. Publicado como ebook
- ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes (2005). *La recepción de la poesía de John Keats a través de sus traducciones al español en el siglo XX*. Málaga, Universidad de Málaga.
- ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes (2007). *Recepción y traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria*. Málaga: Universidad de Málaga (colección Estudios y Ensayos, 106).
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Carmen MATA PASTOR (eds.) (2006). *Traducción y cultura. El tratamiento de las convenciones textuales*. Málaga, Libros ENCASA.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997). *Lecciones de teoría y práctica de la traducción* Málaga, Servicio de Publicaciones de la UMA, colección Estudios y Ensayos.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997). *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Málaga (CEDMA).

- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1998). II *Estudios sobre traducción e interpretación* (vol. 1). *Teoría de la traducción, Lingüística Aplicada a la Traducción y Enseñanza de Lenguas y Didáctica de la Traducción*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Málaga (CEDMA).
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1998). II *Estudios sobre traducción e interpretación* (vol. 2). *Traducción literaria, Traducción subordinada, Interpretación de conferencias y Didáctica de la interpretación*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Málaga (CEDMA).
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1998). II *Estudios sobre traducción e interpretación* (vol. 3). *Traducción jurídica, Traducción socio-económica y publicitaria, Traducción científico-técnica, Herramientas de apoyo a la traducción: terminología, documentación y recursos informáticos*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Diputación de Málaga (CEDMA).
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1998). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (2001). *La ciudad de las ideas. Sobre la poesía de C. P. Cavafis y sus traducciones castellanas*. Madrid, CSIC (colección Nueva Roma).
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (2008). *La traducción de la A a la Z*. Córdoba, Berenice.
- GALLEGOS ROSILLO, José Antonio y Hannelore BENZ BUSCH (eds.). (2004) *Traducción y Cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga, Libros ENCASA
- GARCÍA LUQUE, Francisca, Isabel MARTÍNEZ ROBLEDO y Julia LOBATO PATRICIO (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. Volumen 5. De barreras culturales en la traducción subordinada y audiovisual*. Dirección de la obra completa: Emilio Ortega Arjonilla. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 128.
- GARCÍA MARCOS, Francisco Javier, Miguel Ángel GARCÍA PEINADO, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Nobel A. PERDU HONEYMAN (eds.) (2004). *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinarias*. Granada, Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio.
- GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel y Emilio ORTEGA ARJONILLA (dir.) (2003). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (vol. 2)*. Granada, Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio (1.ª edición).
- GHIGNOLI, Alessandro (ed.) 2014. *Traducir literatura. Ocho escritores italianos*. Universidad de Málaga
- GRUPO DE INVESTIGACIÓN «TRADUCCIÓN, LITERATURA Y SOCIEDAD (TLS)» (ed.) (2004). *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones.
- HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel y Juan Pablo ARIAS TORRES (eds.) (1999). *Emigración, traducción y culturas*. Servicio de Publicaciones de la Univ. Castilla-La Mancha y G.I. Traductología. Colección *Escuela de Traductores de Toledo* nº 5.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, María José (2002). *Marcel Schwob. Escritor y traductor*. Ediciones Alfar, Sevilla.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, María José y Salvador PEÑA MARTÍN (eds.). (2009). *La traducción, factor de cambio*. Berna (Suiza), Peter Lang.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, María José (2009). *Traducción y periodismo*. Berna (Suiza), Peter Lang.
- JIMÉNEZ GUTIÉRREZ, Isabel, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ Y Miguel Ángel CANDEL MORA (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. Volumen 6. Sobre localización, TIC y terminología aplicadas a la traducción*. Dirección de la obra completa: Emilio Ortega Arjonilla. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 128.
- LOBATO PATRICIO, Julia, Katrin VANHECKE y Enriqueta TIJERAS LÓPEZ (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. Volumen 7. De barreras culturales en interpretación de conferencias e interpretación para los servicios públicos*. Dirección de la obra completa: Emilio Ortega Arjonilla. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 128.
- LÓPEZ VILLALBA, María Teresa (2003). *Traducir la revolución. La Nueva Constitución política de Rigas de Velestino*, Madrid, CSIC (Colección Nueva Roma).
- MARÍN HERNÁNDEZ, David (2001). *La traducción al español de los esquemas métricos franceses en Les Fleurs du Mal y sus repercusiones lingüísticas*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- MARÍN HERNÁNDEZ, David (2007). *La recepción y traducción de Les Fleurs du Mal en España*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones (colección Ítaca).
- MARTÍN CINTO, Mercedes (2001). *Rilke, Los Sonetos a Orfeo. Análisis y valoración de sus traducciones al español*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

- MARTÍNEZ GARCÍA, Adela (2004). *Cultura, lenguaje y traducción desde una perspectiva de género*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén, Isabel JIMÉNEZ GUTIÉRREZ e Isabel MARTÍNEZ ROBLEDO (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la Cultura. Volumen 4: De barreras culturales en la traducción científica y técnica*. Dirección de la obra completa: Emilio Ortega Arjonilla. Granada, editorial Comares, colección interlingua nº 128.
- MATA PASTOR, Carmen (2001). *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica (italiano-español). Un caso práctico: el arbitraje*. Granada, Editorial Universidad de Granada.
- MIRA RUEDA, Concepción (2009). *El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico*. Málaga, Universidad de Málaga (Servicio de Publicaciones).
- MIRA RUEDA, Concepción (2010). *Comunicar mejor con el turista europeo*. Madrid: Euroeditions.
- MORILLAS GARCÍA, Esther (1996). *La traducción de textos poéticos: una antología de Attilio Bertolucci*. Málaga, Universidad de Málaga (Servicio de Publicaciones).
- MORILLAS GARCÍA, Esther y Juan Pablo ARIAS TORRES (1997). *El papel del traductor*. Salamanca, Colegio de España.
- MORILLAS GARCÍA, Esther y Jesús ÁLVAREZ POLO (eds.) (2001). *Las herramientas del traductor*. Málaga: edición del G.I. Traductología.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1996). *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la UMA, colección Estudios y Ensayos.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2003). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (vol. 1)*. Granada, Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio (1.ª edición).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2004). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3 volúmenes)*. Granada, Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio (2.ª edición corregida y aumentada).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Vicente LÓPEZ FOLGADO y Juan Pedro MONFERRER SALA (eds.) (2006). *Eugene A. Nida, pionero de la Traductología contemporánea*. Granada-Córdoba, Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio)-Servicio de Publicaciones de la UCO.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (ed.) (2007). *El Giro cultural en los Estudios de Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Frankfurt am Main, Ed. Peter Lang.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2008). *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua nº 75.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Christian BALLIU y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (1996). *Enseñanza de Lenguas, Traducción e Interpretación (francés-español)*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga (colección Manuales).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Leandro FÉLIX FERNANDEZ, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ e Iván DELGADO PUGÉS (eds.) (2009). *El papel del contexto en traducción e interpretación*. Granada, Editorial Atrio, colección Traducción en el atrio.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio y María Joao MARÇALO (eds.) (2010). *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*. Granada-Évora, Editorial Atrio (colección Traducción en el atrio)-Universidade de Évora (colección CEL).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds.) (2011). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. 3 volúmenes (vol. 1)*. Granada, Editorial Atrio, colección Traducción en el atrio (3ª edición corregida y aumentada).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds.) (2011). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. 3 volúmenes (vol. 2)*. Granada, Editorial Atrio, colección Traducción en el atrio (3ª edición corregida y aumentada).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds.) (2011). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. 3 volúmenes (vol. 3)*. Granada, Editorial Atrio, colección Traducción en el atrio (3ª edición corregida y aumentada).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (9 volúmenes)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua nº 128.
- NIKOLAIDOU, Ioanna (ed.) (2000). *Traducir al otro. Traducir a Grecia*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones.

- PEÑA MARTÍN, Salvador y María José HERNÁNDEZ GUERRERO (1994). *Traductología*. Málaga, Universidad de Málaga.
- PERDU HONEYMAN, Nobel A., Francisco GARCÍA MARCOS, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Miguel Ángel GARCÍA PEINADO (eds.) (2006). *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias*. Almería, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería. Páginas: publicación electrónica.
- POSTIGO PINAZO, Encarnación (1998). *Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y en español*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- POSTIGO PINAZO, Encarnación (ed.) (2006). *Investigación y traducción: una mirada al presente en la labor investigadora y en el ejercicio de la profesión de la licenciatura Traducción e Interpretación*. Málaga, SPICUM.
- POSTIGO PINAZO, Encarnación (2007). *Diccionario de falsos amigos inglés-español*. Editorial Verba.
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marcos (1998). *Recepción y traducción como procesos de mediación cultural: "Vanity Fair" en España*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua (1.ª edición).
- SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua (1.ª edición).
- SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua (2.ª edición corregida y aumentada).
- SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua (2.ª edición corregida y aumentada).
- SAN VICENTE, Félix y MORILLAS, Esther (coords.) (2014). *Cuadernos Aispi*, vol. 4, monográfico dedicado a «Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales».
- SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam (2006). *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. Málaga, SPICUM.
- TORRES DÍAZ, Gracia (1997). *Interpretación consecutiva: concepto, enseñanza e implicaciones didácticas*. Málaga, SPICUM.
- TORRES DÍAZ, Gracia (1998). *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*. SPICUM.
- TORRES DÍAZ, Gracia (2004). *Enseñar y Aprender a Interpretar. Curso de Interpretación de Lenguas. Español/Inglés*. Málaga, libros ENCASA.
- TORRES DÍAZ, Gracia (2005). *DVD Interpreta*. Málaga, SPICUM.
- TORRES DÍAZ, Gracia y Marie-Ange BUGNOT (eds.) (2005). *Traducción y Cultura. El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga, libros ENCASA.
- VARELA SALINAS, María José (2006). *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Editorial Bienza.
- VARELA SALINAS, María José (2006). *Current Trends in Translation and Interpreting Teaching and Learning*. Helsinki, Helsinki University Translation Studies Department.
- VARELA SALINAS, María José (2013). *Introducción a la traducción de textos jurídicos español-alemán* (e-book y soporte papel). Múnich, Grin Verlag.
- ZARO VERA, Juan Jesús (2007). *Shakespeare y sus traductores*. Berna, Editorial Peter Lang.
- ZARO VERA, Juan Jesús y Francisco RUIZ NOGUERA (eds.) (2007). *Retraducir: una nueva mirada*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones.
- ZARO VERA, Juan Jesús (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de literatura y ensayo, 1835-1919*. Granada, editorial Comares, colección interlingua.
- ZARO VERA, Juan Jesús (ed.) (2008). *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. Granada, editorial Atrio, colección Traducción en el atrio.
- ZARO VERA, Juan Jesús (ed.) (2011). *La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX*. Sevilla, Alfar Universidad.
- ZARO VERA, Juan Jesús y Michael TRUMAN (1998). *Manual de Traducción/A Manual of Translation*. Madrid, SGEL.

PUBLICACIONES (2). MONOGRAFÍAS DE LINGÜÍSTICA TEÓRICA O APLICADA, ESTUDIOS DE LEXICOGRAFÍA Y TERMINOLOGÍA, DICCIONARIOS Y GRAMÁTICAS

- ARIAS TORRES, Juan Pablo (1995). *Estudios léxicos en al-Ándalus (siglo VI H./XII C.)* (Tesis Doctoral), Universidad de Málaga, SPICUM. 1995.
- ARIAS TORRES, Juan Pablo (1996). *Un poco de lexicografía árabe*. Universidad de Málaga: SPICUM, Colección Textos Mínimos.
- CAMPOS PLAZA, Nicolás, Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2005). *Diccionario jurídico y económico francés-español / español-francés*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua.
- CAMPOS PLAZA, Nicolás, Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2007). *La revolución francesa en clave lingüística y textual. Diccionario de términos y expresiones revolucionarios (francés-español)*. Granada, Método ediciones, serie Granada Lingüística.
- DE MOLINA REDONDO (2004). *De Lengua Española, de Lingüística y de otras cosas* (edición a cargo de Juan de Dios Luque Durán y Emilio Ortega Arjonilla). Editorial Atrio-Método ediciones.
- ECHEVERRÍA PEREDA, Elena (2006). *Manual de Gramática Francesa*. Barcelona: editorial Ariel. 1.ª edición.
- ECHEVERRÍA PEREDA, Elena (2007). *Manual de Gramática Francesa*. Barcelona: editorial Ariel. 2.ª edición (corregida y aumentada).
- ECHEVERRÍA PEREDA, Elena (2011). *Manual de Gramática Francesa*. Barcelona, editorial Ariel. 3.ª edición (corregida y aumentada).
- ECHEVERRÍA PEREDA, Elena (2011). *Manual de Gramática Francesa: Libro de ejercicios*. Barcelona: editorial Ariel.
- FERNÁNDEZ BARRIENTOS, Jorge y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1993). *Aportaciones a la Lingüística Aplicada: Robert J. Di Pietro*. Granada, Ed. Alhambra Longman – ICE (Universidad de Granada).
- GALLEGOS ROSILLO, José Antonio y Marie-Claire BRAUN BURCKHARDT (2012) *Gramática francesa para traductores*. Málaga, libros ENCASA.
- SHVYRKOVA, Lioudmila, Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ y José Antonio GALLEGOS ROSILLO (2010). *Diccionario de términos jurídicos y socio-económicos español-francés* (2 vols.). Málaga, libros ENCASA.
- VARELA SALINAS, María José (2002). *El léxico especializado de la vinificación*. Málaga, SPICUM.
- VARELA SALINAS, María José (2009). *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Berna, Ed. Peter Lang.
- TORRES DÍAZ, Gracia (2000). *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 16 Lenguas*. Málaga, SPICUM-Consejo Social de la UMA.
- TORRES DÍAZ, Gracia (2004). *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 Lenguas*. Málaga, SPICUM-Fundación IMABIS (2.ª edición corregida y aumentada).

PUBLICACIONES (3). TRADUCCIONES PUBLICADAS

3.1. ÁMBITO LITERARIO: LITERATURA TRADUCIDA

- AUSTEN, J. (2003). *Persuasión*. Traducción de Juan Jesús Zaro Vera. Madrid, Cátedra.
- BEHN, Aphra; Juan Jesús ZARO VERA (introducción, traducción y notas). (2000). *Oroonoko o el príncipe esclavo. La hermosa casquivana*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- BENÍTEZ REYES, Felipe (2004). *Simmetria e altre poesie*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Pistoia, Via del Vento.
- BUTLER, S. (2001). *El destino de la carne*. Traducción de Juan Jesús Zaro Vera. Barcelona: Alba Editorial.
- CASTRO, Juana (2001). *Calice e altre poesie*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Pistoia, Via del Vento.
- DE SÁ-CARNEIRO, Mario (2003). *Quasi e altre poesie*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. - Pistoia, Via del Vento.
- DE STAËL, Mme. (2008). *De la influencia de las pasiones en la felicidad de los individuos y las naciones. Reflexiones sobre el suicidio*. Traducción anotada de David Marín Hernández. Córdoba, editorial Berenice (colección Clásicos).

- DICKENS, CH. (2002). *Historia de dos ciudades*. Traducción de Juan Jesús Zaro Vera. Madrid, Cátedra.
- GARCÍA LORCA, Federico (2006). *Cuore e altre poesie*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Pistoia, Via del Vento.
- GARCÍA MONTERO, Luis (1999). *Rimanere senza città e altre prose*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Pistoia, Via del Vento. Ayuda a la traducción del Ministerio de Educación y Cultura.
- GARCÍA MONTERO, Luis (2000). *Tempo di camere separate*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Firenze, Le Lettere. Ayuda a la traducción del Ministerio de Educación y Cultura.
- GARCÍA MONTERO, Luis (2009). *Completamente venerdì*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. - Borgomanero, Atelier. Ayuda a la traducción de Fondazione della Banca Popolare di Intra.
- GARCÍA MONTERO, Luis (2009). *Poesie (1991-2003)*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Pisa, ETS. Ayuda del Ministerio de Educación y Cultura.
- GELMAN, Juan (2011). *Sotto*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Bologna, Kolibris.
- GREIF, H. K. (1999). "*Historia de Nacimientos*". *La poesía de Emilio Prados*. Traducción de Juan Jesús Zaro Vera. Málaga, Centro Cultural de la Generación del 27.
- HIERRO, José (2004). *Poesie scelte*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Rimini, Raffaelli.
- KATI, Ismael (2006). *Las lamentaciones del viejo Tombo*. Traducción anotada de David Marín Hernández. Málaga, CEDMA.
- LAINÁ, María (1996). *Nueve poemas*. Traducción del griego al español de María López Villalba, Aurora Luque y Obdulia Castillo. Málaga, Miguel Gómez Ediciones.
- LAINÁ, María (2004). *Los Estuches de las células. Poemas 1972-2003*. Traducción del griego al español de María López Villalba, Aurora Luque y Obdulia Castillo. Málaga, CEDMA.
- LOI, Franco (2009). *Ser hombre y ser poeta*, Prólogo y traducción de Esther Morillas García. Valencia, Pre-Textos.
- LÓPEZ VILLALBA, María y Leandro GARCÍA RAMÍREZ (eds.) (2005). *Adicción a la nicotina y otras obsesiones. 18 relatos griegos*, Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- MAKEPEACE THACKERAY, William. (2000). *La feria de las vanidades. Novela sin héroe*. Edición de José Antonio Álvarez Amorós. Traducción, prólogo y notas de Marcos Rodríguez Espinosa. Madrid, Ediciones Cátedra, colección Letras Universales, núm. 305.
- MAKEPEACE THACKERAY, William. (2006). *La suerte de Barry Lyndon. Romance del siglo pasado*. Edición de Marcos Rodríguez Espinosa. Traducción, y notas de Carmen Acuña Partal. Madrid, Ediciones Cátedra, colección Letras Universales, núm. 386.
- MORRISON, B. (2004). *La justificación de Johann Gutenberg*. Traducción de Juan Jesús Zaro Vera. Salamanca: Tropismos, 2004.
- MUJICA, Hugo (2008). *Poesie scelte*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Rimini, Raffaelli.
- MUJICA, Hugo (2013). *E sempre dopo il vento*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Rimini, Raffaelli.
- NAVALES, Ana María (2000). *Quel lungo albeggiare e altre poesie*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Pistoia, Via del Vento. Ayuda a la traducción del Ministerio de Educación y Cultura.
- PASCOLI, Giovanni (2002). *El chiquillo*. Prólogo, notas y traducción de Esther Morillas García Valencia: Pre-Textos.
- PESSANHA, Camilio (2003). *Finale e altre poesie*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Pistoia, Via del Vento.
- PRADO, Benjamiín (2001). *Indizi e altre poesie*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. Pistoia, Via del Vento. Ayuda a la traducción del Ministerio de Educación y Cultura.
- SAND, George (2005). *Diario de una viajera durante la guerra*. Traducción anotada de David Marín Hernández. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- SANTOS, Eloy (2002). *Nettunaria e altre poesie*. Traducción al italiano de Alessandro Ghignoli. - Eloy Santos, Via del Vento, Pistoia, 2002, pp. 32.
- SEFERIS, Yorgos (1997). *Días 1925-1968*. Selección, traducción del griego al español, presentación y notas de Vicente Fernández González. Madrid, Alianza Editorial.
- TSIRCAS, Stratís (2011). *Ciudades a la deriva*. Edición de Ioanna Nicolaidou. Traducción de Vicente Fernández González, Leandro García Ramírez, María López Villalba y Ioanna Nicolaidou. Madrid, Cátedra.
- VALTINÓS, Zanasis (2002). *Azul profundo casi negro*. Traducción del griego al español de María López Villalba. Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 2002.

VIERTEL, Peter (2007). *Una bicicleta en la playa*. Edición, traducción, prólogo, apéndice y notas del traductor de Carmen Acuña Partal y Marcos Rodríguez Espinosa. Córdoba, editorial Berenice (Grupo Almuzara).

WHARTON, E. (2002). *El arrecife*. Traducción de Juan Jesús Zaro Vera. Barcelona, Alba Editorial.

3.2. ENSAYOS TRADUCIDOS: TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN, FILOSOFÍA, POLÍTICA Y RELIGIÓN

AL-MAHZUMI, Ibn 'Amira (2008). *Kitab tarih Mayurqa. Crónica àrab de la Conquesta de Mallorca*. Edición del manuscrito de Muhammad Ben M'amar. Traducción de Nicolás Roser Nebot i Guillem Rosselló-Bordoy. Palma de Mallorca, Govern de les illes Balears i Universitat de les Illes Balears.

AL-MAHZUMI, Ibn 'Amira (2009). *Kitab tarih Mayurqa. Crónica árabe de la Conquista de Mallorca*. Edición del manuscrito de Muhammad Ben M'amar. Traducción de Nicolás Roser Nebot i Guillem Rosselló-Bordoy. Palma de Mallorca, Govern de les illes Balears i Universitat de les Illes Balears.

BARAKAT, Salim (2010). *Dos trayectos*. Traducción del árabe al español de Salvador Peña Martín. Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.

BRIEND, Jacques (2011). *Los orígenes de la Biblia*. Traducción del francés al español de Salvador Peña Martín. Madrid, editorial San Pablo.

ELA, Jean Marc (1998). *El grito del hombre africano*. Traducción (de francés a español) de Emilio Ortega Arjonilla. Estella, EVD.

HATIM, Basil e Ian MASON (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Traducción del inglés de Salvador Peña Martín. Barcelona, Ariel

JEROME, Fred (2010). *Einstein-Israel. Una mirada inconformista*. Traducción (de inglés a español), anexo de referentes culturales y notas de Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López, Julia Lobato Patricio e Iván Delgado Pugés. Alcalá la Real, Algón Editores, colección Algón.

KUTTNER, Robert (2010). *El desafío de Obama. La crisis y el poder de una presidencia por el cambio*. Traducción (de inglés a español) y notas de Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López, Julia Lobato Patricio e Iván Delgado Pugés. Alcalá la Real, Algón Editores, colección Algón.

LUSTIGER, Jean-Marie. *La misa*. Traducción del francés al español de Salvador Peña Martín. Madrid, editorial San Pablo.

SCHEICHER, Elisabeth (1996). *Estudio e investigación sobre la heráldica y origen de la nobleza de los Austria*. Traducción del alemán al español de Francisco de Paula García Quintero. Valencia, Ediciones Grial.

SESBOÛÉ; Bernard (2010). *Invitación a creer*. Traducción del francés al español de Salvador Peña Martín. Madrid, editorial San Pablo.

WOODWARD, Bob (2010). *La guerra. Historia secreta de la Casa Blanca*. Traducción (de inglés a español) y notas de Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López, Julia Lobato Patricio e Iván Delgado Pugés. Alcalá la Real, Algón Editores, colección Algón.

ZIYANG, Zhao (2011). *Prisionero del Estado. El diario secreto de un primer ministro*. Traducción (de inglés a español) y notas de Emilio Ortega Arjonilla, Iván Delgado Pugés, Isabel Jiménez Gutiérrez y Ana Belén Martínez López. Alcalá la Real, Algón Editores, colección Algón.

3.3. MANUALES, MONOGRAFÍAS Y DICCIONARIOS TRADUCIDOS: MEDICINA Y DERECHO

TRADUCCIONES PUBLICADAS EN EL ÁMBITO DE LA MEDICINA

BRAUNWALD, E. et al. (2004). *Braunwald's Cardiología. El "libro" de medicina cardiovascular (3 vols.)*. Traducción de inglés a español de Ana Belén Martínez López, Emilio Ortega Arjonilla et al. Revisión de J. F. Martínez López. Madrid, Marbán Libros.

DOX, Ida G. et al. (2005). *El Gran Harper Collins Ilustrado. Diccionario Médico (español-inglés)*. Traducción y revisión lingüístico estilística de Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López et al. Madrid, Marbán Libros.

GROSSMAN, Robert I. y David M. YOUSEM (2007). *Neurorradiología*. Traducción de inglés a español de Ana Belén Martínez López, Emilio Ortega Arjonilla et al. Revisión de J. F. Martínez López. Madrid, Marbán Libros.

MARTÍNEZ MORILLO, Manuel y Francisco SENDRA PORTERO (2002). *Un paseo por la radiología (2ª ed.)*. *A walk through Radiology. Une excursion en Radiologie. Prácticas de radiodiagnóstico versión*

- 2.1. Publicación electrónica. Traducción al francés de Emilio Ortega Arjonilla. Traducción al inglés de Ana Belén Martínez López, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- ROSS, J. S. Y G. N. HORTOBAGYI (2006). *Oncología molecular del cáncer de mama (2 vols.)*. Traducción de inglés a español de Ana Belén Martínez López, Emilio Ortega Arjonilla et al. Revisión de J. F. Martínez López. Barcelona, Ediciones Mayo.
- TALLIS, Raymond C. y Howard M. FILLIT (2005). *Brocklehurst's Geriátría (2 vols.)*. Traducción de inglés a español de Ana Belén Martínez López, Emilio Ortega Arjonilla et al. Revisión de J. F. Martínez López. Madrid, Marbán Libros.
- VAN HOOFF, Henri (1999). *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Traducción, adaptación e introducción de Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda, Ana Belén Martínez López e Ignacio Villena Álvarez Granada: editorial Comares, colección interlingua nº 10.
- VVAA (1997, 1998). *Enciclopedia Médico-Quirúrgica (EMQ)* (numerosos artículos especializados). Traducción del francés al español de Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda et al. Revisión de J. F. Martínez López. París, Ed. Elsevier.
- VVAA (2005, 2006). *Enciclopedia Médico-Quirúrgica (EMQ)* (numerosos artículos especializados). Traducción del francés al español de Emilio Ortega Arjonilla et al. Revisión de J. F. Martínez López. París, Ed. Elsevier.

TRADUCCIONES PUBLICADAS EN EL ÁMBITO DEL DERECHO

- ARROYO ZAPATERO, Luis y Adán NIETO MARTÍN (eds.) (2006). *La orden de detención y entrega europea*. Traducción del inglés y del francés al español de Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López et al. Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- ARROYO ZAPATERO, Luis y Adán NIETO MARTÍN (dirs.) (2010). *European Criminal Law: An Overview (3 vols.)*. Volume 1. *European Criminal Area: Current situation and future perspectives*. *L'Espace judiciaire pénal européen: Situation actuelle et perspectives futures*. Traducción al inglés y al francés de E. Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López et al. Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- ARROYO ZAPATERO, Luis y Adán NIETO MARTÍN (dirs.) (2010). *European Criminal Law: An Overview (3 vols.)*. Volume 2. *European Judicial Criminal Area and European Arrest Warrant*. *L'Espace judiciaire européen et le mandat d'arrêt européen*. Traducción al inglés y al francés de E. Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López et al. Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha
- ARROYO ZAPATERO, Luis y Adán NIETO MARTÍN (dirs.) (2010). *European Criminal Law: An Overview (3 vols.)*. Volume 3. *Obtaining Evidence in the Area of Freedom, Security and Justice*. *L'obtention des preuves dans l'Espace de liberté, de sécurité et de justice*. Traducción al inglés y al francés de E. Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López et al. Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha
- CALVO GONZÁLEZ, José (2008). *Octroi de sens. Exercice d'interprétation juridique-narrative*. Traducción de español a francés de David Marín Hernández. Les Presses de l'Université de Laval.
- MORENO CATENA, Víctor y Luis ARROYO ZAPATERO (eds.) (2006). *La prueba en el espacio europeo de Libertad, Seguridad y Justicia Penal*. Traducción del inglés y del francés al español de Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López et al. Madrid, Thomson-Aranzadi.
- VVAA (2006). *Jurisprudence of the Spanish Supreme Court. 2004-05*. Traducción al inglés, introducción traductológica y glosario bilingüe de Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López et al. Revisión lingüística de Jeff A. Killman. Madrid, CENDOJ-Consejo General del Poder Judicial.
- VVAA (2006). *Jurisprudence de la Cour de Cassation. 2004-05*. Traducción al francés, introducción traductológica y glosario bilingüe de Emilio Ortega Arjonilla et al. Madrid, CENDOJ-Consejo General del Poder Judicial.

3.4. MONOGRAFÍAS DE HISTORIA Y CATÁLOGOS DE ARTE TRADUCIDOS

MONOGRAFÍAS QUE INCLUYEN CORRESPONDENCIA TRADUCIDA del francés al español por los siguientes miembros del G.I. HUM 767: Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda,

Isabel Jiménez Gutiérrez, Tanagua Barceló Martínez, Iván Delgado Pugés y Francisca García Luque.

- DE BERNARDO ARES, José Manuel, Elena ECHEVERRÍA PEREDA, Emilio ORTEGA ARJONILLA et al. (2006). *La correspondencia entre Felipe V y Luis XIV. Estudio histórico, informático y traductológico*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba-Cajasur Publicaciones.
- DE BERNARDO ARES, José Manuel y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (coords.) (2011). *Las Cortes de Madrid y Versalles en el año 1707. Estudio traductológico e histórico de las correspondencias real y diplomática*. Madrid: editorial Sílex.
- DE BERNARDO ARES, José Manuel, Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2011). *De Madrid a Versalles. La correspondencia entre el rey Sol y Felipe V durante la guerra de sucesión*. Barcelona: editorial Ariel.

CATÁLOGOS DE ARTE TRADUCIDOS

- VARELA SALINAS, María José (traducción) (1998). *Artistas malagueños de hoy/Málaga - Zeitgenössische Kunst Aus Süds Spanien*. Málaga, Diputación Provincial de Málaga.
- VVAA (2006). Man RAY: *Yo soy un enigma. I am an enigma. Catálogo de exposición de Arte*. Traducción (del inglés y del francés al español) de Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López. Málaga, Fundación Pablo Picasso.
- VVAA (2011). *El juego más serio del mundo (la pintura de Andrés Mérida 1981-2011) / The most serious game in the world (Merida's Paintings 1981-2011)*. Edición bilingüe. Traducción (español-inglés) de Ana B. Martínez López, R. J. Clamp y E. Ortega Arjonilla. Málaga, Fundación Málaga-Ayuntamiento de Málaga.

3.5. MONOGRAFÍAS Y MANUALES DE DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS TRADUCIDOS

- RICHARDS, J. R. y LOCKHART, C. K. (1998). *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Traducción de Juan Jesús Zaro Vera. Madrid, Cambridge University Press.
- VINCE, M. (2001). *Elementary Language Practice for Spanish Students*. Traducción de Juan Jesús Zaro Vera. Oxford: MacMillan Heinemann, 2001.

PUBLICACIONES (4). MONOGRAFÍAS Y ENSAYOS SOBRE LITERATURA Y HUMANIDADES

- ECHEVERRÍA PEREDA, Elena (1994). *La imagen de España en Francia. Viajeras francesas decimonónicas*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la UMA.
- ECHEVERRÍA PEREDA, Elena (1995). *Andalucía y las viajeras francesas en el siglo XIX*. Málaga. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga (colección Atenea nº 15).
- ESPEJO, T. y Juan Pablo ARIAS TORRES (eds.) (2008). *El manuscrito andalusí: hacia una denominación de origen/ Al-Majlut al-arabi: fi ittiyah ila aalama asala*. Consejería de Cultura, Junta de Andalucía.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro (1990). *La España de Mérimée*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- GALLEGOS ROSILLO, José Antonio (1988). *Los personajes de Maupassant: estudio sobre los personajes masculinos en la obra narrativa de Guy de Maupassant*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- GHIGNOLI, Alessandro (2009). *Un diálogo transpoético. Confluencias entre poesía española e italiana (1939-1989)*. Vigo, Academia del Hispanismo.
- GHIGNOLI, Alessandro (edición crítica) (2005). *La notte dell'assedio – Quattro poeti spagnoli contemporanei*. Cosenza, Orizzonti Meridionali.
- GHIGNOLI, Alessandro (2011). *Transmediazioni. Lingua e Poesia*. Bolonia, Kolibris.

- GHIGNOLI, Alessandro (2013). *La comunicazione in poesia. Aspetti comparativi nel Novecento spagnolo*, Rimini, Fara.
- GHIGNOLI, Alessandro (2014). *La palabra ilusa. Transcodificaciones de vanguardia en Italia*. Granada, editorial Comares, colección interlingua.
- GHIGNOLI, Alessandro y Llanos GÓMEZ (edición crítica) (2011). *Futurismo. La explosión de la vanguardia*. Madrid, Vaso Roto.
- HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel y Salvador PEÑA MARTÍN (coords.) (2008). *El Corán ayer y hoy (perspectivas actuales sobre el islam)*. Córdoba, Berenice, 2008.
- PEÑA MARTÍN, Salvador (2007). *Corán, palabra y verdad: Ibn al-Sid y el humanismo en al-Andalus*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ROSER NEBOT, Nicolás (2002). *Religión y política: la concepción islámica*. Madrid, Fundación Sapere Aude.
- RUIZ NOGUERA, Francisco (2012). *El lenguaje del vestido*. Málaga, Publicaciones de la Galería Benedito, 2012.
- TORRES DÍAZ, Gracia (2000). *Algunos testimonios orales sobre la vida de los niños en Gran Bretaña (1939-1945)*. Málaga, SPICUM, colección Textos Mínimos.
- VEGA MARTÍN, Miguel, Salvador PEÑA MARTÍN y Manuel C. FERIA GARCÍA (2002). *El mensaje de las monedas almohades: numismática, traducción y pensamiento islámico*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- VELASCO RENGEL, Carmen (2009). *Musas insumisas. Paradigmas y discursos literarios de lo femenino*. Benalmádena (Málaga), Editorial EDA, colección Lecciones de Cosas. Ayuda a la edición de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.
- VELASCO RENGEL, Carmen (2011). *Palabras rojas. Apuntes para una teoría de la carnalidad en la narrativa española del siglo XX*. Benalmádena (Málaga). Editorial EDA, colección Lecciones de Cosas. Ayuda a la edición de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.

PUBLICACIONES (5). ANTOLOGÍAS Y OBRAS DE CREACIÓN LITERARIA

- BALLESTEROS, Rafael, Julio NEIRA y Francisco RUIZ NOGUERA (eds.) (2006). *José Antonio Muñoz Rojas: Textos poéticos (1929-2005)*. Madrid, Ed. Cátedra, Col. Letras Hispánicas.
- BORNOY, José y Francisco RUIZ NOGUERA (eds.) (2007). *Homenaje a Alfonso Canales*. Málaga, Real Academia de Bellas Artes de San Telmo.
- DE DIEGO, Fernando, Antonio GARRIDO MORAGA y Francisco RUIZ NOGUERA (1991). *Antología de la poesía española contemporánea (de la ruptura del objetivismo a la dispersión)*. Nueva York / Ottawa / Toronto, Ed. Legas.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (ed.) (2013). *Málaga Cavafis Barcelona. Antología de les primeres traduccions catalanes i castellanes de la poesia de C. P. Cavafis i selecció de versions posteriors / Antología de las primeras traducciones catalanas y castellanas de la poesía de C. P. Cavafis y selección de versiones posteriores*. Málaga, Fundación Málaga.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (ed.) (2008). *En las horas oscuras. Homenaje a C. P. Cavafis en el 75º aniversario de su muerte*. Málaga, Antigua Imprenta Sur.
- GHIGNOLI, Alessandro (edición crítica) (2005). *La notte dell'assedio – Quattro poeti spagnoli contemporanei*. Cosenza, Orizzonti Meridionali.
- RUIZ NOGUERA, Francisco (1990). *José Infante: Poesía 1969-1989*. Estudio y edición de Francisco Ruiz Noguera. Málaga, Excmo. Ayuntamiento de Málaga, Colección Ciudad del Paraíso.
- RUIZ NOGUERA, Francisco (1995). *Antología de la poesía medieval española*. Málaga, Ed. Ágora.
- RUIZ NOGUERA, Francisco (edición e introducción) (2000). *Antonio Rodríguez Jiménez: Una hebra de esplendor. Antología poética 1979-1999*. Málaga, Área de Cultura del Ayuntamiento.
- RUIZ NOGUERA, Francisco (edición e introducción) (2004). *Manuel Alcántara: Travesía. Obra poética (1955-2004)*. Málaga, Fundación Málaga / Prensa Malagueña.
- RUIZ NOGUERA, Francisco (2006). *Una Málaga elástica impulsiva (cinco jóvenes poetas malagueños)*. Huelva, Diputación Provincial (Comité organizador para el Trienio Zenobia-Juan Ramón Jiménez).
- RUIZ NOGUERA, Francisco (2006). *Alfonso Canales. Ocasión de vida. Antología poética*. Edición e introducción de Francisco Ruiz Noguera. Sevilla, Fundación José Manuel Lara. Col. Vandalia.
- RUIZ NOGUERA, Francisco (2007). *Frontera Sur. Antología de jóvenes poetas malagueños*. Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación Provincial (CEDMA), Col. Puerta del Mar.

- RUIZ NOGUERA, Francisco (2010). *La dulce vida. Poesía y cine*. Málaga, Centro Cultural Generación del 27 / Área de Cultura de la Diputación Provincial (Colección Málaga Cinema).
- RUIZ NOGUERA, Francisco (2010). *Clave de Sol. 16 sobre la música (jóvenes poetas malagueños)*. Málaga, Fundación Málaga Ciudad Cultural.
- RUIZ NOGUERA, Francisco (2012). *Alfonso Canales. Poemas de La teja. Y tres poemas inéditos en libro*. Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación Provincial, Col. Puerta del Mar, 124.
- VELASCO RENGEL, Carmen (2011). *Watchwomen. Antología de narradoras españolas del siglo XXI*, Estudio, selección de textos y materiales didácticos de Carmen Velasco Rengel. Zaragoza, CSIC (Institución Fernando el Católico).
- VELASCO RENGEL, Carmen (2005). *Más humanas*. Benalmádena (Málaga), Editorial, EDA.
- VELASCO RENGEL, Carmen (2005). *La fortaleza de Q*. Badajoz, Ateneo de Badajoz. Premio El Quijote y sus personajes.
- VELASCO RENGEL, Carmen (2003). *EnRedadas*. Málaga, Ayuntamiento de Málaga, colección Monosabio.
- VELASCO RENGEL, Carmen (2011). *Libro de marzo*. Benalmádena (Málaga), Editorial EDA, colección Seguro Azar. Ayuda de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía.